

Ch'orti' speaker: Isidro González
Anthropological linguist: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.205-211
Transcription/translation by Ch'orti' Project, Robin Quizar

15 Parent's Curse

1 Ayan otronte' ojroner ak'ajna tarix e tyempo. Che'nob' ke' ayan inte' diya e dyos upejka inte' winik i inte' ixik. I e winik yaja' che ke' me'yra ujab'. Che'nob' ja'xob' ke' me'yra jab' ib'an e ixik. Uk'ajtyob' ke' e ixik yaja' asaki'x ujur ib'an e winik.

28. I ja'xto e dyos uche *mandar* taresna inte' *tabla semita*. I ch'a'b'na tama inte' *trapo blanko* ib'an jajya ta ujur. Che'nob' ke' kwando turi'x e *semita* ch'a'rix tama e *manta* xe' blanko i jayarix e trapo blanko ta ujur pejka tari e winik i e ixik.

62. I aro'b'na umen e dyos. Lo ke' kone'r e semita inche mandar taresna ink'ani twa' ache inte' ojroner ta ujur. K'ani inwira kocha alok'oy.

75. Entonses e *byejo* i e ilama che uya're e dyos. Niwinkiret. Tuk'a ojroner ak'ani twa' inche ta ujur e semita ira.

86. Che e dyos. Ne'n inna'ta ke' ne't xe' war it'oxma ti'n diya uk'ani twa' ab'a'xe asitz'ob' uk'ani twa' ab'a'xe awarob'. I ja'xto k'ani inwa're't twa' ache inte' ojroner ta ujur e semita ira.

103. Intonses e ilama ojron b'ajxan. Uya're e *pan*. Ch'ajb'e'yx ta'b'a lo ke'

achi'x takaren. Ti'n e tyempo ti'n e tyempo e jente tama e kalyente k'ijna'(r)
umukye'tob' uk'uxye'tob'.

119. I che ke' kwando ixin jajcha e *manta* ta uxor e semita yaja' irna ke'
umusik' e ilama inyajrer uk'anch'ojres tuno'r e semita. I lumuy *ejsto* k'axi tama
e trapo xe' ch'a'r yeb'ar. Uk'anch'ojres e semita. Che ke' uche *partir* lumuy
tama tuno'r e semita i lumuy k'axi *ejsto* tama e manta xe' ch'a'r tamar.

150. I sutpa pejkna e byejo tari. Aro'b'na. Kone'r ne't ojronen e *mismo* ojroner
xe' uche awixka'r ira i ja'x ink'ani twa' ache ub'an.

163. I ojron e byejo kocha e ojron uwixka'r. Pero kwando ixin jajcha e trapo ta
uxor e semita tya' ch'a'r irna ke' e *byejo* ma'chi k'otoy umusik' kocha e ilama
la mita taka e semita k'otoy k'anch'ojra umen umusik' tya' uyujta to'r e semita.

187. I poreso che e jente kone'r ke' ayan e jente tye'ne ub'a'xe uyunenob'
tye'ne' ub'a'xe usitz'ob' kwando tuk'a ache'na takarob' kwando uyub'yob' ke' war
ak'aynob' umen uyunenob' o war ak'aynob' umen usitz'ob'. I jayma kwando
ma'chi ak'ub'esno'b' umen usitz'ob'. I ja'xob' ab'a'xwanob'.

212. Poreso che e jente ke' e byejo i e ilama xe' che'na mandar b'a'xwan umen
e dyos ketpa *ejsto* kone'r taka e pak'ab' e konoj ? porke' ayan ti'ne kone'r
uyusre ab'a'xwan ub'a'xe uyarob'. I poreso e jente kone'r ayan ti'ne ub'ak're e
b'a'x kwando uyub'i ke' ab'a'x ? ayan. Ab'ak'ta uyub'i.

227. I che'nob' ke' ub'a'x e tu'b'ir me'yra i ke' ma'chi ixna ak'axi. Porke'

tamar ixto ke' ojroner yaja' uyub'yo'b' ak'ajna ke' e ilama konda ub'a'xe e semita uk'anch'ojres tuno'r e semita. I che'nob' kone'r ke' ub'a'x (e) tu'b'ir me'yra i ke' wak'chetaka ak'axi tamaron.

251. Kone'r ayan e jente che'nob' konda k'ani ub'a'xe usitz'ob' o uyarob' che'nob' ke'. Ch'ajb'e'yx ta'b'a lo ke' war ache takaren. Ma'chi ak'ub'se'n lo ke' inwa're't i ma'chi ataresen tama tu'b'ir. Pero tye'n e tyempo b'an twa' uche't asitz'ob' b'an twa' uche't awarob'.

275. Entonses (e) xe' war ab'a'xna yaja' ab'ak'ta uyub'i porke' uyub'yob' ke' b'an ak'ajna ke' b'an uche e tyempo yaja'. Pero ne'n me'rato inmani e semita inb'a'xe twa' inwira jay berda ink'anch'ojres. Pero e jente b'an uk'ajtyob' ejsto kone'r.